

更生保護事業法

Offenders Rehabilitation Services Act

(平成七年五月八日法律第八十六号)
(Act No. 86 of May 8, 1995)

目次

Table of Contents

第一章 総則 (第一条—第三条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 3)

第二章 更生保護法人

Chapter II Juridical Person for Offenders Rehabilitation

第一節 通則 (第四条—第九条)

Section 1 General Rules (Articles 4 to 9)

第二節 設立 (第十条—第十五条)

Section 2 Incorporation (Articles 10 to 15)

第三節 管理 (第十六条—第三十条)

Section 3 Administration (Articles 16 to 30)

第四節 解散及び合併 (第三十一条—第四十条)

Section 4 Dissolution and Mergers (Articles 31 to 40)

第五節 監督 (第四十一条—第四十四条)

Section 5 Supervision (Articles 41 to 44)

第三章 更生保護事業

Chapter III Offenders Rehabilitation Services

第一節 事業の経営等 (第四十五条—第五十条)

Section 1 Operation of Services, etc. (Articles 45 to 50)

第二節 事業の監督及び補助 (第五十一条—第五十八条)

Section 2 Supervision and Assistance of Services (Articles 51 to 58)

第四章 雑則 (第五十九条—第六十五条)

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 59 to 65)

第五章 罰則 (第六十六条—第七十条)

Chapter V Penal Provisions (Articles 66 to 70)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、更生保護事業に関する基本事項を定めることにより、更生保護事業の適正な運営を確保し、及びその健全な育成発達を図るとともに、更生保護法（平成十九年法律第八十八号）その他更生保護に関する法律とあいまって、犯罪をした者及び非行のある少年が善良な社会の一員として改善更生することを助け、もって個人及び公共の福祉の増進に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, by determining the fundamental aspects of offenders rehabilitation services, to ensure the appropriate administration of offenders rehabilitation services, promote their sound growth and development and, in conjunction with the Offenders Rehabilitation Act (Act No. 88 of 2007) and other acts related to offenders rehabilitation, help offenders and juvenile delinquents reform and rehabilitate themselves as law-abiding members of society, and thereby contribute to the reform of individual and public welfare.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「更生保護事業」とは、継続保護事業、一時保護事業及び連絡助成事業をいう。

Article 2 (1) The term "offenders rehabilitation services" as used in this Act means continuous aid services, temporary aid services, and liaison and assistance services.

2 この法律において「継続保護事業」とは、次に掲げる者であって現に改善更生のための保護を必要としているものを更生保護施設に収容して、その者に対し、宿泊場所を供与し、教養訓練、医療又は就職を助け、職業を補導し、社会生活に適応させるために必要な生活指導を行い、生活環境の改善又は調整を図る等その改善更生に必要な保護を行う事業をいう。

(2) The term "continuous aid services" as used in this Act means the services rendered to persons who fall under any one of the following items, and who are in genuine need of aid for reform and rehabilitation, by placing them in offenders rehabilitation facilities and offering aid necessary for their reform and rehabilitation, such as offering accommodation and helping them obtain education and training, medical care or employment, providing them with vocational guidance, teaching them the life skills necessary to adapt themselves to life in society, and helping them reform or coordinate their living environment.

一 保護観察に付されている者

(i) A person who has been placed under probation;

二 懲役、禁錮又は拘留につき、刑の執行を終わり、その執行の免除を得、又はその執行を停止されている者

(ii) A person whose sentence of imprisonment with or without work or misdemeanor imprisonment without work has been served, or the execution thereof has been remitted or stayed;

- 三 懲役又は禁錮につき刑の執行猶予の言渡しを受け、刑事上の手続による身体の拘束を解かれた者（第一号に該当する者を除く。次号において同じ。）
- (iii) A person who has been granted suspension of execution of a sentence of imprisonment with or without work and who has been released from the physical restraints imposed through criminal proceedings (any person falling under item (i) is excluded; the same applies in the following item);
- 四 罰金又は科料の言渡しを受け、刑事上の手続による身体の拘束を解かれた者
- (iv) A person who has received a sentence to pay a fine or petty fine and released from the physical restraints imposed through criminal proceedings;
- 五 労役場から出場し、又は仮出場を許された者
- (v) A person who has been discharged or provisionally released from a workhouse;
- 六 訴追を必要としないため公訴を提起しない処分を受け、刑事上の手続による身体の拘束を解かれた者
- (vi) A person who has been released from the physical restraints imposed through criminal proceedings upon a ruling not to institute prosecution, due to it being deemed that prosecution is unnecessary;
- 七 少年院から退院し、又は仮退院を許された者（第一号に該当する者を除く。次号において同じ。）
- (vii) A person who has been discharged or released on parole from a juvenile training school (any person falling under item (i) is excluded; the same applies in the following item);
- 八 婦人補導院から退院し、又は仮退院を許された者
- (viii) A person who has been discharged or released on parole from a women's guidance home;
- 九 国際受刑者移送法（平成十四年法律第六十六号）第十六条第一項第一号又は第二号の共助刑の執行を終わり、若しくは同法第二十五条第二項の規定によりその執行を受けることがなくなり、又は同法第二十一条の規定により適用される刑事訴訟法（昭和三十二年法律第百三十一号）第四百八十条若しくは第四百八十二条の規定によりその執行を停止されている者
- (ix) A person for whom execution of a cooperative sentence has been completed as prescribed by item (i) or (ii) of paragraph (1) of Article 16 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons (Act No. 66 of 2002) or where the execution of said sentence has been remitted pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 25 of the same Act, or where the execution of said sentence has been stayed pursuant to the provisions of Article 480 or 482 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) applied pursuant to the provisions of Article 21 of the same Act.
- 3 この法律において「一時保護事業」とは、前項に規定する者に対し、宿泊場所への帰住、医療又は就職を助け、金品を給与し、又は貸与し、生活の相談に応ずる等その改善更生に必要な保護（継続保護事業として行うものを除く。）を行う事業をいう。

(3) The term "temporary aid services" as used in this Act means services rendered to persons prescribed in the preceding paragraph which provide them with the assistance necessary for their reform and rehabilitation such as helping them find accommodation or to obtain medical care or employment, providing them with or lending them money and goods, and providing them with counseling services on their lifestyle (excluding continuous aid services).

4 この法律において「連絡助成事業」とは、継続保護事業、一時保護事業その他第二項各号に掲げる者の改善更生を助けることを目的とする事業に関する啓発、連絡、調整又は助成を行う事業をいう。

(4) The term "liaison and assistance services" as used in this Act means social education, liaison, coordination, or promotion in relation to continuous aid services, temporary aid services, or other services aimed at aiding the reform and rehabilitation of the persons listed in each item of paragraph (2).

5 この法律において「被保護者」とは、継続保護事業又は一時保護事業における保護の対象者をいう。

(5) The term "person receiving aid" as used in this Act means a person subject to continuous aid services or temporary aid services.

6 この法律において「更生保護法人」とは、更生保護事業を営むことを目的として、この法律の定めるところにより設立された法人をいう。

(6) The term "juridical person for offenders rehabilitation" as used in this Act means a juridical person established pursuant to the provisions of this Act with the objective of conducting offenders rehabilitation services.

7 この法律において「更生保護施設」とは、被保護者の改善更生に必要な保護を行う施設のうち、被保護者を宿泊させることを目的とする建物及びそのための設備を有するものをいう。

(7) The term "offenders rehabilitation facilities" as used in the Act means, among the facilities which provide aid necessary for the reform and rehabilitation of persons receiving aid, those which have a building(s) and equipment for the purpose of providing accommodation for persons receiving aid.

(国の措置等)

(Measures by the State, etc.)

第三条 国は、更生保護事業が保護観察、更生緊急保護その他の国の責任において行う改善更生の措置を円滑かつ効果的に実施する上で重要な機能を果たすものであることにかんがみ、更生保護事業の適正な運営を確保し、及びその健全な育成発達を図るための措置を講ずるものとする。

Article 3 (1) Taking the view that offenders rehabilitation services are to fulfill an important role in the smooth and effective enforcement of probation, urgent aftercare of discharged offenders and other services for their reform and rehabilitation which are to be rendered as the responsibility of the State, the State is to take measures to ensure the adequate operation of offenders

rehabilitation services and to promote their sound growth and development.

2 地方公共団体は、更生保護事業が犯罪をした者及び非行のある少年の改善更生を助け、これにより犯罪を防止し、地域社会の安全及び住民福祉の向上に寄与するものであることにかんがみ、その地域において行われる更生保護事業に対して必要な協力をすることができる。

(2) Taking the view that offenders rehabilitation services are to help the reform and rehabilitation of offenders and juvenile delinquents, thereby contributing to the prevention of crime, a greater level of safety in the community, and the welfare of the public, the local government may render necessary cooperation to offenders rehabilitation services within its area.

3 更生保護事業を営む者は、その事業を実施するに当たり、被保護者の人権に配慮するとともに、国の行う改善更生の措置及び社会福祉、医療、保健、労働その他関連施策との有機的な連携を図り、地域に即した創意と工夫を行い、並びに地域住民等の理解と協力を得るよう努めなければならない。

(3) Any person who conducts offenders rehabilitation services is required to, in rendering those services, pay due respect to the human rights of the persons receiving aid, maintain seamless coordination among measures for their reform and rehabilitation implemented by the State, and other related policies such as social welfare, medical treatment, health, and labor; implement original concepts and schemes suited to the region, and make an effort to obtain the understanding and cooperation of local residents.

第二章 更生保護法人

Chapter II Juridical Person for Offenders Rehabilitation

第一節 通則

Section 1 General Rules

(名称の使用制限)

(Restriction on Use of the Name)

第四条 更生保護法人以外の者は、その名称中に、更生保護法人という文字を用いてはならない。

Article 4 No person other than a juridical person for offenders rehabilitation is to use the words "juridical person for offenders rehabilitation" in its name.

(資産)

(Assets)

第五条 更生保護法人は、更生保護事業を営むために必要な資産を備えなければならない。

Article 5 The juridical person for offenders rehabilitation is required to have assets necessary for conducting offenders rehabilitation services.

(経営の原則)

(Principle of Operation)

第五条の二 更生保護法人は、更生保護事業を確実、効果的かつ適正に行うため、自主的に、被保護者に対する処遇等その事業内容を向上させるとともに、経営の基盤の強化と透明性の確保を図らなければならない。

Article 5-2 In order to ensure certain, effective, and adequate performance of offenders rehabilitation services, the juridical person for offenders rehabilitation is to endeavor of its own accord to improve its services, such as those for the treatment of persons receiving aid, and is required to strengthen its financial base and ensure transparency in its operations.

(公益事業及び収益事業)

(Public Benefit Services and Profit-making Business)

第六条 更生保護法人は、その営む更生保護事業に支障がない限り、公益を目的とする事業（以下「公益事業」という。）又はその収益を更生保護事業若しくは公益事業（犯罪をした者及び非行のある少年の改善更生又は犯罪の予防に資するものとして法務省令で定めるものに限る。第四十二条第二号において同じ。）に充てることを目的とする事業（以下「収益事業」という。）を行うことができる。

Article 6 (1) A juridical person for offenders rehabilitation may operate services intended for public benefit (hereinafter referred to as "public benefit services") or conduct business intending to allocate its profits to offenders rehabilitation services or to public benefit services (limited to those specified by Ordinance of the Ministry of Justice as contributing to the reform and rehabilitation of offenders and juvenile delinquents or the prevention of crime; the same applies in item (ii) of Article 42) (hereinafter referred to as "profit-making business") provided that said operation does not hinder its offenders rehabilitation services.

2 公益事業又は収益事業に関する会計は、それぞれ当該更生保護法人の営む更生保護事業に関する会計から区分し、特別の会計として経理しなければならない。

(2) The accounting for the public benefit services or the profit-making business is to be separated, respectively, from the accounting for offenders rehabilitation services operated by the juridical person for offenders rehabilitation and is required to be managed as a special account.

(住所)

(Address)

第七条 更生保護法人の住所は、その主たる事務所の所在地にあるものとする。

Article 7 The address of the juridical person for offenders rehabilitation is to be the place where its principal office is located.

(登記)

(Registration)

第八条 更生保護法人は、政令で定めるところにより、登記しなければならない。

Article 8 (1) The juridical person for offenders rehabilitation is required to be registered as specified by Cabinet Order.

2 前項の規定により登記しなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。

(2) The particulars which are to be registered pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not be asserted against a third party before they have been duly registered.

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations)

第九条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第七十八条の規定は、更生保護法人について準用する。

Article 9 The provisions of Article 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) applies mutatis mutandis to the juridical person for offenders rehabilitation.

第二節 設立

Section 2 Incorporation

(設立の認可)

(Approval for Incorporation)

第十条 更生保護法人を設立しようとする者は、法務省令で定めるところにより、申請書及び定款を法務大臣に提出して、設立の認可を受けなければならない。

Article 10 Any person who intends to incorporate a juridical person for offenders rehabilitation is required to, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Justice, submit a written application and articles of incorporation to the Minister of Justice and obtain the Minister's approval for incorporation.

(定款)

(Articles of Incorporation)

第十一条 更生保護法人の定款には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 11 (1) The articles of incorporation of a juridical person for offenders rehabilitation is required to include the following items:

一 目的

(i) Purpose;

二 名称

(ii) Name;

三 更生保護事業の種類

(iii) Type of offenders rehabilitation services;

四 事務所の所在地

(iv) Location of office;

五 役員に関する事項

(v) Particulars concerning the officers;

六 会議に関する事項

(vi) Particulars concerning meetings;

七 資産に関する事項

(vii) Particulars concerning assets;

八 会計に関する事項

(viii) Particulars concerning accounting;

九 評議員会を置く場合には、これに関する事項

(ix) Particulars concerning the board of councilors, if such a board is to be established;

十 公益事業を行う場合には、その種類

(x) Type of public benefit services, if such services are to be conducted;

十一 収益事業を行う場合には、その種類

(xi) Type of profit-making business, if such business is to be conducted;

十二 解散に関する事項

(xii) Particulars concerning dissolution;

十三 定款の変更に関する事項

(xiii) Particulars concerning amendment of the articles of incorporation; and

十四 公告の方法

(xiv) Means of public notice.

2 設立当初の役員は、定款で定めなければならない。

(2) The officers at the time of incorporation are required to be designated in the articles of incorporation.

3 第一項第十二号に掲げる事項中に残余財産の帰属すべき者に関する規定を設ける場合には、その者は、第四十五条の認可を受けて継続保護事業を営む者又は第四十七条の二の届出をして一時保護事業若しくは連絡助成事業を営む更生保護法人のうちから選定されるようにしなければならない。

(3) If a provision concerning a person in whom residual assets are vested is to be included in the particulars listed in item (xii) of paragraph (1), said person is required to be chosen from among the persons who operate continuous aid services under the approval referred to in Article 45, or the juridical persons for offenders rehabilitation which conduct temporary aid services or liaison and assistance services by submitting the notice referred to in Article 47-2.

(認可の基準)

(Criteria for Approval)

第十二条 法務大臣は、第十条の認可の申請が次の各号に適合すると認めるときは、認

可しななければならない。

Article 12 When the Minister of Justice finds that the application for approval referred to in Article 10 conforms with the following items respectively, the Minister are required to grant approval:

一 設立の手續並びに申請書及び定款の内容が法令の規定に適合するものであること。

(i) That the procedure for incorporation and the contents of the written application and articles of incorporation conform to the provisions of laws and regulations;

二 申請書及び定款に虚偽の記載がないこと。

(ii) That there are no false statements in the written application and articles of incorporation;

三 当該申請に係る更生保護法人の資産が第五条の要件に該当するものであること。

(iii) That the assets of the juridical person for offenders rehabilitation pertaining to the submitted application satisfy the requirements under Article 5; and

四 業務の運営が適正に行われることが確実であると認められること。

(iv) That it is deemed certain that the services will be conducted adequately.

(定款の補充)

(Supplement to the Articles of Incorporation)

第十三条 更生保護法人を設立しようとする者が、第十一条第一項第二号から第十四号までの各号に掲げる事項を定めずに死亡した場合には、法務大臣は、利害関係人の請求により又は職権で、これらの事項を定めなければならない。

Article 13 When a person who intends to incorporate a juridical person for offenders rehabilitation dies before designating the particulars listed in items (ii) to (xiv) in paragraph (1) of Article 11, the Minister of Justice is required to, at the request of an interested party, or ex officio, designate said particulars.

(設立の時期)

(Timing of Incorporation)

第十四条 更生保護法人は、その主たる事務所の所在地において設立の登記をすることによって成立する。

Article 14 The incorporation of a juridical person for offenders rehabilitation will be established when it has been registered at the location of its principal office.

(財産目録の作成及び備置き)

(Preparation and Keeping an Inventory of Assets)

第十四条の二 更生保護法人は、設立の時に財産目録を作成し、常にこれをその主たる事務所に備え置かななければならない。

Article 14-2 The juridical person for offenders rehabilitation is required to prepare an inventory of its assets at the time of its incorporation, and keep

said assets at its principal office at all times.

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations)

第十五条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律第百五十八条及び第百六十四条の規定は、更生保護法人の設立について準用する。

Article 15 The provisions of Article 158 and Article 164 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations apply mutatis mutandis to the incorporation of a juridical person for offenders rehabilitation.

第三節 管理

Section 3 Administration

(役員)

(Officers)

第十六条 更生保護法人には、役員として、理事五人以上及び監事二人以上を置かなければならない。

Article 16 (1) The juridical person for offenders rehabilitation is required to appoint five or more directors and two or more auditors as its officers.

2 理事のうち一人は、定款で定めるところにより、理事長とする。

(2) One of the directors is to be the president pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

(理事長及び理事の職務)

(Duties of the President and the Directors)

第十七条 理事長は、更生保護法人を代表し、その業務を総理する。

Article 17 (1) The president represents the juridical person for offenders rehabilitation and preside over its business.

2 理事は、定款で定めるところにより、理事長を補佐して更生保護法人の業務を掌理し、理事長に事故があるときはその職務を代理し、理事長が欠員のときはその職務を行う。

(2) The directors, pursuant to the provisions of the articles of incorporation, assist the president in the management of the business of the juridical person for offenders rehabilitation, represent the president when circumstances obstruct them from performing their duties, and perform said duties when the position of president is vacant.

(業務の決定)

(Business Decisions)

第十八条 更生保護法人の業務は、定款に特別の定めのないときは、理事の過半数をもって決する。

Article 18 When the articles of incorporation do not specifically prescribe otherwise, the business affairs of the juridical person for offenders rehabilitation is decided by a majority of the directors.

(理事長の代理行為の委任)

(Delegation of Authority of the President)

第十八条の二 理事長は、定款によって禁止されていないときに限り、特定の行為の代理を他人に委任することができる。

Article 18-2 The president may delegate the authority for a specified act to another person, unless said delegation is prohibited by the articles of incorporation.

(仮理事)

(Provisional Director)

第十八条の三 理事が欠けた場合において、事務が遅滞することにより損害を生ずるおそれがあるときは、法務大臣は、利害関係人の請求により又は職権で、仮理事を選任しなければならない。

Article 18-3 If there is a vacancy in the office of a director and damage is likely to occur due to an administrative delay in business affairs, the Minister of Justice is required to appoint a provisional director at the request of any interested person, or ex officio.

(監事の職務)

(Duties of the Auditors)

第十九条 監事は、次に掲げる職務を行う。

Article 19 The auditors perform the following duties:

一 理事の業務執行の状況を監査すること。

(i) Inspect the status of the director's execution of business;

二 更生保護法人の財産の状況を監査すること。

(ii) Audit the state of the assets of the juridical person for offenders rehabilitation;

三 前二号の規定による監査の結果、更生保護法人の業務又は財産に関し不正の行為又は法令若しくは定款に違反する重大な事実があることを発見した場合には、これを法務大臣（評議員会が置かれている場合は評議員会）に報告すること。

(iii) Report on pertinent particulars to the Minister of Justice (to the board of councillors, if one exists) when the auditor has found, in the course of inspection or auditing pursuant to the provisions of the two preceding items, that there has been a wrongful act concerning the business or assets of the juridical person for offenders rehabilitation or that a material fact related

thereto is in violation of laws, regulations, or the articles of incorporation;
四 前号の報告をするために必要がある場合には、理事長に対して評議員会の招集を請求すること。

(iv) Request that the president convene a meeting of the board of councilors, if it is necessary for the report set forth in the preceding item; and

五 理事の業務執行の状況又は更生保護法人の財産の状況について、理事長に意見を述べること。

(v) State their opinion to the president concerning the status of the director's execution of business or of the assets of the juridical person for offenders rehabilitation.

(監事の兼職禁止)

(Prohibition of Concurrent Appointment by an Auditor)

第二十条 監事は、理事、評議員又は更生保護法人の職員を兼ねてはならない。

Article 20 An auditor must not concurrently hold the position of director, councillor, or employee of the juridical person for offenders rehabilitation.

(役員欠格事由)

(Disqualification as an Officer)

第二十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、更生保護法人の役員になることができない。

Article 21 Any person who falls under any of the following items cannot become an officer of a juridical person for offenders rehabilitation:

一 成年被後見人又は被保佐人

(i) An adult ward or a person under curatorship;

二 破産者で復権を得ない者

(ii) A bankrupt person whose rights have not been restored;

三 この法律の規定に違反して刑に処せられ、その執行を終わった日又はその執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(iii) A person who has been sentenced to punishment for violating any provision of this Act and for whom five years have not yet passed since the day on which the execution of the sentence was completed, or since said person came to no longer be subject to the execution of the sentence:

四 前号に該当する者を除き、禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わった日又はその執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(iv) A person who has been sentenced to imprisonment or more severe punishment and for whom five years have not yet passed since the day on which the execution of the sentence was completed, or since said person came to no longer be subject to the execution of the sentence, in addition to any person falling under the preceding item;

五 第四十三条の規定により解散を命じられた更生保護法人の解散当時の役員で、解

散を命じられたときから五年を経過しない者

(v) A person who was an officer, at the time of dissolution, of a juridical person for offenders rehabilitation whose dissolution was ordered pursuant to the provisions of Article 43, when five years have not yet passed since the time of said order.

(役員親族等の排除)

(Exclusion of the Officer's Relatives)

第二十二條 役員のうちには、それぞれの役員について、当該役員、その配偶者及び三親等内の親族が役員の総数の三分の一を超えて含まれることになってはならない。

Article 22 With regard to any given individual officer, a group consisting of said officer, and that officer's spouse and/or that officer's relatives within the third degree of kinship must not account for more than one-third of the total number of officers.

(役員欠員補充)

(Filling an Officer Vacancy)

第二十三條 理事又は監事のうち、その定数の三分の一を超える者が欠けたときは、遅滞なくこれを補充しなければならない。

Article 23 Vacant positions are required to be filled without delay when the positions of more than one-third of the fixed number of directors or auditors have become vacant.

(役員任期)

(Officer's Term of Office)

第二十四條 役員任期は、三年以内において定款で定める。

Article 24 The officer's term of office is provided for in the articles of incorporation, with a limit of three years.

(代表権制限)

(Restriction on the Right to Represent)

第二十五條 更生保護法人と理事長との利益が相反する事項については、理事長は、代表権を有しない。この場合には、監事が更生保護法人を代表する。

Article 25 In any matter in which there is a conflict of interest between the juridical person for offenders rehabilitation and the president, the president does not have the right to represent the juridical person. In such a case, the auditor will represent the juridical person for offenders rehabilitation.

(評議員会)

(Board of Councillors)

第二十六條 更生保護法人に、評議員会を置くことができる。

Article 26 (1) The juridical person for offenders rehabilitation may have a board of councillors.

2 評議員会は、理事の定数を超える数の評議員をもって組織する。

(2) The board of councillors is to consist of a greater number of councillors than the fixed number of directors.

3 評議員会は、理事長が招集する。

(3) Meetings of the board of councillors are to be convened by the president.

4 評議員会は、更生保護法人の業務若しくは財産の状況又は役員の業務執行の状況について、役員に対し意見を述べ、若しくはその諮問に答え、又は役員に対し報告を求めることができる。

(4) The board of councillors may state its opinions to officers, give advice in response to consultations from officers, or request that officers give reports in relation to the status of business affairs or assets of the juridical person for offenders rehabilitation or of an officer's execution of business.

5 定款の変更、重要な資産の処分、合併、解散、その他更生保護法人の業務に関する重要な事項は、定款をもって、評議員会の議決を要するものとすることができる。

(5) Amendments of the articles of incorporation, the disposition of important assets, mergers, dissolution, and other important particulars concerning the operation of the juridical person for offenders rehabilitation may be designated by the articles of incorporation as matters requiring a resolution by the board of councillors.

(定款の変更)

(Amendments to the Articles of Incorporation)

第二十七条 定款の変更（法務省令で定める事項に係るものを除く。）は、法務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 27 (1) Amendments to the articles of incorporation (except for those pertaining to the particulars prescribed by Ordinance of the Ministry of Justice) do not come into effect unless they have been approved by the Minister of Justice.

2 第十二条の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of Article 12 apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

3 更生保護法人は、第一項の法務省令で定める事項に係る定款の変更をしたときは、遅滞なくその旨を法務大臣に届け出なければならない。

(3) The juridical person for offenders rehabilitation is required to notify the Minister of Justice of pertinent particulars without delay when it has amended its articles of incorporation pertaining to the particulars prescribed by Ordinance of the Ministry of Justice referred to in paragraph (1).

(会計年度)

(Fiscal Year)

第二十八条 更生保護法人の会計年度は、毎年四月一日に始まり、翌年三月三十一日に終わるものとする。

Article 28 The fiscal year of the juridical person for offenders rehabilitation begins on April 1 each year and ends on March 31 of the following year.

(財産目録等の備付け等)

(Keeping of an Inventory of Assets, etc.)

第二十九条 更生保護法人は、毎会計年度終了後二月以内に、法務省令で定めるところにより、事業成績書、財産目録、貸借対照表及び収支計算書（収益事業については損益計算書）を作成し、これをその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 29 (1) The juridical person for offenders rehabilitation is required to, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Justice, prepare a business report, inventory of assets, balance sheet, and income and expenditure statement (or, for profit-making business, a statement of profits and losses) within two months after the end of each fiscal year, and keep them in its principal office.

2 理事長は、前項の書類を監事に提出しなければならない。

(2) The president is required to submit the documents set forth in the preceding paragraph to the auditor.

3 更生保護法人は、第一項の書類について、請求があったときは、これを閲覧に供しなければならない。

(3) The juridical person for offenders rehabilitation is required to submit the documents referred to in paragraph (1) for inspection whenever so requested.

第三十条 削除

Article 30 Deleted

第四節 解散及び合併

Section 4 Dissolution and Mergers

(解散事由)

(Causes of Dissolution)

第三十一条 更生保護法人は、次に掲げる事由によって解散する。

Article 31 (1) Dissolution of a juridical person for offenders rehabilitation will occur on the following grounds:

一 理事の三分の二以上の同意及び定款で更に評議員会の議決を要するものと定めている場合には、その議決

(i) On the consent of two-thirds or more of the directors, and in addition, on the resolution of the board of councillors when the articles of incorporation require such a resolution;

二 定款で定めた解散事由の発生

(ii) The occurrence of grounds for dissolution provided for in the articles of incorporation;

三 目的とする事業の成功の不能

(iii) The impossibility of achieving its business purpose;

四 合併

(iv) Merger;

五 破産手続開始の決定

(v) Order for commencement of bankruptcy proceedings; or

六 第四十三条の規定による解散の命令

(vi) A dissolution order under the provisions of Article 43.

2 前項第一号に掲げる事由による解散は法務大臣の認可を、同項第三号に掲げる事由による解散は法務大臣の認定を受けなければ、その効力を生じない。

(2) Dissolution on the grounds listed in item (i) of the preceding paragraph does not come into effect unless it has been approved by the Minister of Justice, and dissolution on the grounds listed in item (iii) of the same paragraph does not come into effect unless it has been certified by the Minister of Justice.

3 清算人は、更生保護法人が第一項第二号又は第五号に掲げる事由によって解散した場合には、遅滞なくその旨を法務大臣に届け出なければならない。

(3) When the juridical person for offenders rehabilitation has been dissolved on grounds listed in item (iii) or (v) of paragraph (1), the liquidator is required to notify the Minister of Justice of this fact without delay.

(更生保護法人についての破産手続の開始)

(Commencement of Bankruptcy Proceedings for a Juridical Person for Offenders Rehabilitation)

第三十一条の二 更生保護法人がその債務につきその財産をもって完済することができなくなった場合には、裁判所は、理事長若しくは債権者の申立てにより又は職権で、破産手続開始の決定をする。

Article 31-2 (1) In cases when a juridical person for offenders rehabilitation becomes unable to pay its debts in full out of its assets, the court will issue a ruling to commence bankruptcy proceedings, upon filing of a petition by the president or a creditor or by exercising the court's own authority.

2 前項に規定する場合には、理事長は、直ちに破産手続開始の申立てをしなければならない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the president is required to immediately file a petition for the commencement of bankruptcy proceedings.

(清算中の更生保護法人の能力)

(Capacity of a Juridical Person for Offenders Rehabilitation under Liquidation Proceedings)

第三十一条の三 解散した更生保護法人は、清算の目的の範囲内において、その清算の終了に至るまではなお存続するものとみなす。

Article 31-3 A dissolved juridical person for offenders rehabilitation is deemed to continue to exist for the purpose of liquidation until the completion of said liquidation.

(清算人)

(Liquidator)

第三十一条の四 更生保護法人が解散したときは、破産手続開始の決定による解散の場合を除き、理事長がその清算人となる。ただし、定款に別段の定めがあるときは、この限りでない。

Article 31-4 When a juridical person for offenders rehabilitation is dissolved, its president becomes the liquidator except in cases of dissolution by a ruling for the commencement of bankruptcy proceedings; provided, however, that this does not apply when otherwise provided for in the articles of incorporation.

(裁判所による清算人の選任)

(Appointment of a Liquidator by the Court)

第三十一条の五 前条の規定により清算人となる者がいないとき、又は清算人が欠けたため損害を生ずるおそれがあるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を選任することができる。

Article 31-5 If no liquidator is identified pursuant to the provisions of the preceding Article, or if any damage is likely to occur due to a vacancy in the position of liquidator, the court may appoint a liquidator at the request of any interested party or a public prosecutor, or by exercising the court's own authority.

(清算人の解任)

(Dismissal of Liquidator)

第三十一条の六 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を解任することができる。

Article 31-6 If there are material grounds, the court may dismiss a liquidator at the request of any interested party, at the request of a public prosecutor, or by exercising its own authority.

(清算人の届出)

(Notification by the Liquidator)

第三十一条の七 清算中に就職した清算人は、その氏名及び住所を法務大臣に届け出なければならない。

Article 31-7 A liquidator who has assumed office during the course of the liquidation is required to report the liquidator's name and address to the

Minister of Justice.

(清算人の職務及び権限)

(Duties and Authority of the Liquidator)

第三十一条の八 清算人の職務は、次のとおりとする。

Article 31-8 (1) The duties of a liquidator are as follows:

一 現務の結了

(i) Conclusion of outstanding business;

二 債権の取立て及び債務の弁済

(ii) Collection of claims and performance of obligations; and

三 残余財産の引渡し

(iii) Delivery of residual assets.

2 清算人は、前項各号に掲げる職務を行うために必要な一切の行為をすることができる。

(2) The liquidator may perform any and all acts necessary to perform the duties listed in items of the preceding paragraph.

(債権の申出の催告等)

(Request for Filing Claims)

第三十一条の九 清算人は、その就職の日から二月以内に、少なくとも三回の公告をもって、債権者に対し、一定の期間内にその債権の申出をすべき旨の催告をしなければならない。この場合において、その期間は、二月を下ることができない。

Article 31-9 (1) Within two months from the day on which the liquidator assumes office, the liquidator is required to request the relevant creditors, by releasing a public notice on at least three occasions, to file their claims within a stated period of time. In such a case, said period must not be less than two months.

2 前項の公告には、債権者がその期間内に申出をしないときは清算から除斥されるべき旨を付記しなければならない。ただし、清算人は、判明している債権者を除斥することができない。

(2) The public notice set forth in the preceding paragraph is required to carry a supplementary note to the effect that if any creditor fails to file their claim within the stated period, their claim will be excluded from the liquidation process; provided, however, that the liquidator may not exclude any known creditor.

3 清算人は、判明している債権者には、各別にその申出の催告をしなければならない。

(3) The liquidator is required to request each known creditor to file their claims individually.

4 第一項の公告は、官報に掲載してする。

(4) The public notice pursuant to the provisions of paragraph (1) is given by publication in the official gazette.

(期間経過後の債権の申出)

(Filing of Claims after Expiration of the Stated Period)

第三十一条の十 前条第一項の期間の経過後に申出をした債権者は、更生保護法人の債務が完済された後まだ権利の帰属すべき者に引き渡されていない財産に対してのみ、請求をすることができる。

Article 31-10 Any creditor who submits their claim after the expiration of the period referred to in paragraph (1) of the preceding Article is entitled to make their claim only against the assets which, after all debts of the juridical person for offenders rehabilitation have been fully paid, have not yet been delivered to persons with vested rights.

(清算中の更生保護法人についての破産手続の開始)

(Commencement of Bankruptcy Proceedings for Juridical Persons for Offenders Rehabilitation under Liquidation Proceedings)

第三十一条の十一 清算中に更生保護法人の財産がその債務を完済するのに足りないことが明らかになったときは、清算人は、直ちに破産手続開始の申立てをし、その旨を公告しなければならない。

Article 31-11 (1) When it has become apparent in the course of liquidation that the assets of the juridical person for offenders rehabilitation are not sufficient to fully pay its debts, the liquidator is required to immediately file a petition for the commencement of bankruptcy proceedings and make a public notice of such fact.

2 清算人は、清算中の更生保護法人が破産手続開始の決定を受けた場合において、破産管財人にその事務を引き継いだときは、その任務を終了したものとする。

(2) In the event that a juridical person for offenders rehabilitation under liquidation proceedings has become subject to an order for commencement of bankruptcy proceedings, when the administration of the relevant proceedings has been transferred to the bankruptcy trustee, the liquidator is deemed to have completed their duties.

3 前項に規定する場合において、清算中の更生保護法人が既に債権者に支払い、又は権利の帰属すべき者に引き渡したものがあるときは、破産管財人は、これを取り戻すことができる。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the juridical person for offenders rehabilitation under liquidation proceedings has already paid any money to the creditors, or has delivered any assets to persons with vested rights, the bankruptcy trustee may retrieve said money or assets.

4 第一項の規定による公告は、官報に掲載してする。

(4) The public notice pursuant to the provisions of paragraph (1) is given by publication in the official gazette.

(残余財産の帰属)

(Ownership of Residual Assets)

第三十二条 解散した更生保護法人の残余財産は、合併及び破産手続開始の決定による解散の場合を除き、法務大臣に対する清算終了の届出の時に於いて、定款で定めるところにより、その帰属すべき者に帰属する。

Article 32 (1) Except for cases of dissolution based on mergers and orders of commencement of bankruptcy proceedings, the residual assets of the dissolved juridical person for offenders rehabilitation become vested in the person in whom they are to be vested pursuant to the provisions of the articles of incorporation at the point in time of the notification of the completion of liquidation to the Minister of Justice.

2 定款に残余財産の帰属すべき者に関する規定がないとき、又は定款に定める残余財産の帰属すべき者が存在しないときは、清算人は、法務大臣の認可を得て、その財産を第四十五条の認可を受けて継続保護事業を営む者又は第四十七条の二の届出をして一時保護事業若しくは連絡助成事業を営む更生保護法人に譲渡することができる。

(2) When the articles of incorporation lack provisions concerning the person in whom the residual assets are to be vested, or the person in whom the residual assets are to be vested pursuant to the provisions of the articles of incorporation does not exist, the liquidator may, upon the approval of the Minister of Justice, transfer said assets to a person who operates continuous aid services under the approval referred to in Article 45 or to a juridical person for offenders rehabilitation which operates temporary aid services or liaison and assistance services by making notification referred to in Article 47-2.

3 前二項の規定により処分されない財産は、国庫に帰属する。

(3) Assets which are not disposed of pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs are vested in the national treasury.

(裁判所による監督)

(Supervision by the Court)

第三十二条の二 更生保護法人の解散及び清算は、裁判所の監督に属する。

Article 32-2 (1) The dissolution and liquidation of a juridical person for offenders rehabilitation is subject to the supervision of the court.

2 裁判所は、職権で、いつでも前項の監督に必要な検査をすることができる。

(2) The court may, by its own authority, conduct any inspection which may be necessary for the supervision set forth in the preceding paragraph.

3 更生保護法人の解散及び清算を監督する裁判所は、更生保護法人の業務を監督する官庁に対し、意見を求め、又は調査を囑託することができる。

(3) The court supervising the dissolution and liquidation of the juridical person for offenders rehabilitation may seek the opinions of, or commission an investigation by the government agency supervising the business of the juridical person for offenders rehabilitation.

4 前項に規定する官庁は、同項に規定する裁判所に対し、意見を述べることができる。
(4) The government agency prescribed in the preceding paragraph may state its opinion to the court prescribed in the same paragraph.

(清算終了の届出)

(Notification of Completion of Liquidation)

第三十二条の三 清算が終了したときは、清算人は、その旨を法務大臣に届け出なければならない。

Article 32-3 When liquidation has been completed, the liquidator is required to notify the Minister of Justice to that effect.

(解散及び清算の監督等に関する事件の管轄)

(Jurisdiction over Cases Concerning Supervision of Dissolution and Liquidation, etc.)

第三十二条の四 更生保護法人の解散及び清算の監督並びに清算人に関する事件は、その主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 32-4 Cases concerning the supervision of the liquidator and of the dissolution and liquidation of a juridical person for offenders rehabilitation are subject to the jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the principle office of the said juridical person for offenders rehabilitation.

(不服申立ての制限)

(Restriction on Appeals)

第三十二条の五 清算人の選任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

Article 32-5 No appeal may be entered against any judicial decision on the appointment of liquidators.

(裁判所の選任する清算人の報酬)

(Remuneration for Court-Appointed Liquidators)

第三十二条の六 裁判所は、第三十一条の五の規定により清算人を選任した場合には、更生保護法人が当該清算人に対して支払う報酬の額を定めることができる。この場合においては、裁判所は、当該清算人及び監事の陳述を聴かなければならない。

Article 32-6 In cases where the court has appointed a liquidator pursuant to the provisions of Article 31-5, the court may prescribe the amount of remuneration that the juridical person for offenders rehabilitation pays to said liquidator. In such cases, the court is required to hear statements from said liquidator and from the auditors.

第三十二条の七 削除

Article 32-7 Deleted

(検査役の選任)

(Appointment of an Inspector)

第三十二条の八 裁判所は、更生保護法人の解散及び清算の監督に必要な調査をさせるため、検査役を選任することができる。

Article 32-8 (1) The court may appoint an inspector in order to have necessary investigations carried out for supervising the dissolution and liquidation of a juridical person for offenders rehabilitation.

2 第三十二条の五及び第三十二条の六の規定は、前項の規定により裁判所が検査役を選任した場合について準用する。この場合において、同条中「清算人及び監事」とあるのは、「更生保護法人及び検査役」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 32-5 and Article 32-6 apply mutatis mutandis when the court has appointed an inspector pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "liquidator and the auditors" in the same Article is deemed to be replaced with "juridical person for offenders rehabilitation and the inspector".

(合併)

(Merger)

第三十三条 更生保護法人は、他の更生保護法人と合併することができる。

Article 33 A juridical person for offenders rehabilitation may merge with other juridical person(s) for offenders rehabilitation.

(合併手続)

(Merger Procedures)

第三十四条 更生保護法人が合併するには、理事の三分の二以上の同意及び定款で更に評議員会の議決を要するものと定めている場合には、その議決がなければならない。

Article 34 (1) A merger of juridical persons for offenders rehabilitation is required to be preceded by the consent of two-thirds or more of the directors, and in addition, by a resolution of the board of councillors when said resolution is required by the articles of incorporation.

2 合併は、法務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) The merger does not come into effect unless it is approved by the Minister of Justice.

3 第十二条の規定は、前項の認可について準用する。

(3) The provisions of Article 12 apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

第三十五条 更生保護法人は、前条第二項の認可があったときは、その認可の通知があった日から二週間以内に、法務省令で定めるところにより、財産目録及び貸借対照表を作成し、これをその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 35 (1) When the approval under paragraph (2) of the preceding Article has been granted, the juridical person for offenders rehabilitation is required to, within two weeks from the date of approval, prepare an inventory of assets and a balance sheet pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Justice, and keep them in its principal office.

2 更生保護法人は、前項の期間内に、その債権者に対し、合併に異議があれば一定の期間内に述べるべきことを公告し、かつ、判明している債権者に対しては、各別にこれを催告しなければならない。この場合において、その期間は、二月を下回ってはならない。

(2) The juridical person for offenders rehabilitation must give public notice to its creditors within the period set forth in the preceding paragraph to the effect that they should state any objection they may have to the merger within a specified period, and are required to individually notify each known creditor to that effect. In such a case, this period is not to be less than two months.

第三十六条 債権者が前条第二項の期間内に異議を述べなかったときは、合併を承認したものとみなす。

Article 36 (1) If a creditor fails to state their objection within the period referred to in paragraph (2) of the preceding Article, said creditor is deemed to have approved the merger.

2 債権者が異議を述べたときは、更生保護法人は、これに弁済し、若しくは相当の担保を供し、又はその債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社若しくは信託業務を営む金融機関に相当の財産を信託しなければならない。ただし、合併をしてもその債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(2) When a creditor has stated an objection, the juridical person for offenders rehabilitation is required to make payment or provide equivalent security to said creditor, or entrust equivalent assets to a trust company or a financial institution engaged in trust business for the purpose of having the creditor receive payment; provided, however, that this does not apply when the merger is unlikely to be detrimental to said creditor.

第三十七条 合併により更生保護法人を設立する場合においては、定款の作成その他更生保護法人の設立に関する事務は、それぞれの更生保護法人において選任した者が共同して行わなければならない。

Article 37 When a juridical person for offenders rehabilitation is to be incorporated through a merger, the preparation of the articles of incorporation and other work concerning the incorporation of a juridical person for offenders rehabilitation is required to be performed through the concerted action of the persons who have been appointed by each juridical person for offenders rehabilitation respectively.

(合併の効果)

(Effects of Mergers)

第三十八条 合併後存続する更生保護法人又は合併によって設立した更生保護法人は、合併によって消滅した更生保護法人の権利義務（当該更生保護法人がその営む事業に関し行政庁の認可その他の処分に基づいて有する権利義務を含む。）を承継する。

Article 38 The juridical person for offenders rehabilitation which continues to exist after a merger or is incorporated by a merger succeeds to the rights and obligations of the juridical person for offenders rehabilitation which has ceased to exist due to the merger (including the rights and obligations which the said juridical person for offenders rehabilitation had in relation to its services, under the approval or other dispositions of an administrative agency).

(合併の時期)

(Timing of Mergers)

第三十九条 更生保護法人の合併は、合併後存続する更生保護法人又は合併によって設立する更生保護法人の主たる事務所の所在地において登記することによって、その効力を生ずる。

Article 39 A merger of a juridical person for offenders rehabilitation comes into effect when it has been registered at the place where the principal office of the juridical person for offenders rehabilitation which continues to exist after the merger, or is incorporated by the merger, is located.

第四十条 削除

Article 40 Deleted

第五節 監督

Section 5 Supervision

(改善命令等)

(Order for Improvement, etc.)

第四十一条 法務大臣は、更生保護法人が、法令、法令に基づいてする行政庁の処分若しくは定款に違反し、又はその運営が著しく適正を欠くと認めるときは、当該更生保護法人に対し、期限を定めて必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 41 (1) When the Minister of Justice finds that a juridical person for offenders rehabilitation has violated laws, regulations, or a disposition rendered by an administrative agency pursuant to laws, regulations, or the articles of incorporation, or finds that the operations of said juridical person are not appropriate, they may order the juridical person for offenders rehabilitation to take any necessary measures within a fixed period of time.

2 更生保護法人が前項の命令に従わないときは、法務大臣は、当該更生保護法人に対し、期間を定めて業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又は役員 of 解職を勧告する

ことができる。

(2) When the juridical person for offenders rehabilitation does not comply with the order set forth in the preceding paragraph, the Minister of Justice may order the juridical person for offenders rehabilitation to suspend its services in whole or in part for a fixed period of time, or may recommend the removal of an officer.

3 法務大臣は、前項の規定により役員解職を勧告しようとする場合には、当該更生保護法人に、法務大臣の指定した職員に対して弁明する機会を与えなければならない。この場合においては、当該更生保護法人に対し、あらかじめ、書面をもって、弁明をすべき日時、場所及びその勧告の原因となる事実を通知しなければならない。

(3) When the Minister of Justice intends to recommend the removal of an officer pursuant to the provisions of the preceding paragraph, said Minister is required to give the juridical person for offenders rehabilitation an opportunity to give an explanation before an official designated by the Minister of Justice. In such a case, the juridical person for offenders rehabilitation is required to be notified in writing and in advance of the date, time and venue for the said explanation, and of the cause for the recommendation.

4 前項の通知を受けた更生保護法人は、代理人を出頭させ、かつ、自己に有利な証拠を提出することができる。

(4) A juridical person for offenders rehabilitation which has received the notification set forth in the preceding paragraph may have a representative appear and submit evidence in its favor.

5 第三項の規定による弁明を聴取した者は、聴取書及び当該勧告をする必要があるかどうかについての意見を付した報告書を作成し、これを法務大臣に提出しなければならない。

(5) The official who has heard the explanation pursuant to the provisions of paragraph (3) is to make a record of the hearing, and a written report stating their opinion concerning whether the recommendation is necessary or not, and is required to submit these documents to the Minister of Justice.

(公益事業又は収益事業の停止)

(Suspension of Public Benefit Services or Profit-making Business)

第四十二条 法務大臣は、第六条第一項の規定により公益事業又は収益事業を行う更生保護法人につき、次の各号のいずれかに該当する事由があると認めるときは、当該更生保護法人に対し、一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

Article 42 When the Minister of Justice finds a fact falling under any of the following items concerning a juridical person for offenders rehabilitation which operates public benefit services or profit-making business pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 6, the Minister may order the juridical person for offenders rehabilitation to suspend its services or business for a fixed period, within the limit of one year.

一 当該更生保護法人が定款で定められた事業以外の事業を行うこと。

(i) The juridical person for offenders rehabilitation is conducting services other than those provided for in its articles of incorporation;

二 当該更生保護法人が当該収益事業から生じた収益を当該更生保護法人の営む更生保護事業又は公益事業以外の目的に使用すること。

(ii) The juridical person for offenders rehabilitation is using the profits brought about by its profit-making business for a purpose other than its own offenders rehabilitation services or public benefit services;

三 当該公益事業又は収益事業の継続が当該更生保護法人の営む更生保護事業に支障があること。

(iii) The continuation of said public benefit services or profit-making business is detrimental to the offenders rehabilitation services operated by the juridical person for offenders rehabilitation.

(解散命令)

(Dissolution Order)

第四十三条 法務大臣は、更生保護法人が、法令、法令に基づいてする行政庁の処分若しくは定款に違反した場合であって他の方法により監督の目的を達成することができないとき、又は正当な事由がないのに一年以上にわたってその目的とする事業を行わないときは、解散を命ずることができる。

Article 43 When a juridical person for offenders rehabilitation has violated laws, regulations, or a disposition rendered by an administrative agency pursuant to laws, regulations, or the articles of incorporation, and when the objectives of the supervision cannot be met by any other means, or when the juridical person for offenders rehabilitation does not operate its intended services for one year or more without justifiable grounds, the Minister of Justice may order its dissolution.

(報告及び検査)

(Report and Inspection)

第四十四条 法務大臣は、この法律の施行に必要な限度において、更生保護法人に対し、その業務若しくは財産の状況に関し報告をさせ、又はその職員に、更生保護法人の事務所その他の施設に立ち入り、その業務若しくは財産の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 44 (1) The Minister of Justice may, within the limit necessary for enforcement of this Act, require a juridical person for offenders rehabilitation to report on the status of its services or assets, or send an official of the Ministry of Justice to enter the offices or other facilities of the juridical person for offenders rehabilitation in order to inspect the status of its services or assets, books, documents, or other items.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人

にこれを提示しなければならない。

(2) The official who enters the premises for inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph is required to carry a certificate for identification and show it to the relevant parties.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority to enter the premises for inspection under paragraph (1) is not to be construed as being granted for the purpose of criminal investigation.

第三章 更生保護事業

Chapter III Offenders Rehabilitation Services

第一節 事業の経営等

Section 1 Operation of Services, etc.

(継続保護事業の認可)

(Approval of Continuous Aid Services)

第四十五条 国及び地方公共団体以外の者で継続保護事業を営もうとするものは、法務省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を法務大臣に提出して、その認可を受けなければならない。

Article 45 Any person, except for the national and local governments, which intends to operate continuous aid services is required to submit a written application specifying the following particulars to the Minister of Justice and obtain the Minister's approval pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Justice:

一 名称

(i) Name;

二 事務所の所在地

(ii) Location of office;

三 継続保護事業の内容

(iii) Nature of continuous aid services;

四 被保護者に対する処遇の方法

(iv) Methods of treatment for persons receiving aid;

五 更生保護施設の規模及び構造並びにその使用の権原

(v) Scale and structure of offenders rehabilitation facilities and the authority to use them;

六 実務に当たる幹部職員の氏名及び経歴

(vi) The names and personal histories of executive personnel who are to be engaged in practical business affairs; and

七 更生保護法人以外の者にあつては、前各号に掲げる事項のほか、定款その他の基本約款、経理の方針、資産の状況並びに経営の責任者の氏名、経歴及び資産の状況

(vii) For persons other than the juridical persons for offenders rehabilitation,

in addition to the particulars listed in the preceding items, the articles of incorporation and other basic stipulations, accounting policies, the status of assets, and also the name, personal history and status of assets of the person in charge of management.

(認可の基準等)

(Criteria for Approval, etc.)

第四十六条 法務大臣は、前条の認可の申請が次の各号に適合すると認めるときは、認可しなければならない。

Article 46 (1) When the Minister of Justice finds that the application for approval under the preceding Article satisfies each of the following items, the Minister shall grant approval:

一 被保護者に対する処遇の方法が第四十九条の二の基準に適合するものであること。

(i) The methods of treatment for the persons receiving aid conform to the standards of Article 49-2;

二 更生保護施設の規模及び構造が法務省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) The scale and structure of offenders rehabilitation facilities conform to the criteria prescribed by Ordinance of the Ministry of Justice;

三 実務に当たる幹部職員が法務省令で定める資格又は経験並びに被保護者に対する処遇に関する熱意及び能力を有すること。

(iii) The executive personnel who are to be engaged in practical business affairs possess the qualifications or experience prescribed by Ordinance of the Ministry of Justice, and the enthusiasm and ability to treat the persons receiving aid;

四 職業紹介事業を自ら行おうとする者にあつては、職業安定法（昭和二十二年法律第百四十一号）の規定により職業紹介事業を行う許可を得ていること。

(iv) When a person intends to conduct employment placement businesses on their own accord, said person has obtained permission to conduct employment placement businesses pursuant to the provisions of the Employment Security Act (Act No. 141 of 1947);

五 更生保護法人以外の者にあつては、前各号に掲げる事項のほか、経営の組織及び経理の方針が一般社団法人若しくは一般財団法人又はこれに準ずるものであつて、当該事業を営むための経済的基礎が確実であり、かつ、経営の責任者が社会的信望を有すること。

(v) For persons other than juridical persons for offenders rehabilitation, in addition to what is listed in each of the preceding items, that the organization for management and the accounting policies is identical or equivalent to those of a general incorporated association or general incorporated foundation, that the financial basis for conducting the services is secure, and that the person responsible for management has the trust of the public.

2 前項の認可には、当該継続保護事業の適正な運営を確保するために必要と認める条件を付すことができる。

(2) In granting the approval set forth in the preceding paragraph, the Minister of Justice may attach the conditions that the Minister finds necessary for ensuring adequate operation of said continuous aid services.

(認可に係る事項の変更及び事業の廃止)

(Alteration in Particulars Pertaining to Approval and Abolition of Services)

第四十七条 第四十五条の認可を受けた者が同条各号に掲げる事項（法務省令で定めるものを除く。）を変更しようとするときは、法務大臣の認可を受けなければならない。

Article 47 (1) When a person who has been granted the approval under Article 45 intends to alter any particular listed in the items of the same Article (except for the particulars prescribed by Ordinance of the Ministry of Justice), it is required to obtain the approval of the Minister of Justice.

2 前条の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article apply to the approval set forth in the preceding paragraph.

3 認可事業者（第四十五条の認可を受けて継続保護事業を営む者をいう。以下同じ。）がその事業を廃止しようとするときは、あらかじめ、その理由並びに被保護者に対する措置及び財産の処分方法を明らかにして、廃止の時期について法務大臣の承認を受けなければならない。

(3) When an approved services operator (meaning a person who operates continuous aid services under the approval of Article 45; the same applies hereinafter) intends to discontinue its services, it is to, in advance, make clear the reasons therefor, the measures to be taken for the persons receiving aid and the way in which the assets are to be disposed of, and is required to obtain the approval of the Minister of Justice with regard to the time of the discontinuance of said services.

(一時保護事業及び連絡助成事業の届出)

(Notification of Temporary Aid Services and Liaison and Assistance Services)

第四十七条の二 国及び地方公共団体以外の者で一時保護事業又は連絡助成事業を営もうとするものは、あらかじめ、法務省令で定めるところにより、次に掲げる事項を法務大臣に届け出なければならない。届け出た事項を変更し、又は当該事業を廃止しようとするときも、同様とする。

Article 47-2 Any person, except for the national and local governments, which intends to operate temporary aid services or liaison and assistance services is required to, in advance and pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Justice, notify the Minister of Justice of the following particulars. The same applies when an alteration in particulars for which notification has been given or the abolition of services is intended.

一 名称

(i) Name;

二 事務所の所在地

(ii) Location of office;

三 事業の種類及び内容

(iii) Type and nature of services; and

四 更生保護法人以外の者にあつては、前各号に掲げる事項のほか、定款その他の基本約款、経理の方針、資産の状況並びに経営の責任者の氏名、経歴及び資産の状況

(iv) For persons other than juridical persons for offenders rehabilitation, in addition to what is listed in the preceding items, that the articles of incorporation and other basic stipulations, the accounting policies, the status of assets and also the name, personal history and the status of assets of the person responsible for management.

(地方公共団体の営む更生保護事業)

(Offenders Rehabilitation Services Operated by the Local Government)

第四十八条 地方公共団体は、更生保護事業を営むことができる。

Article 48 (1) The local government may operate offenders rehabilitation services.

2 地方公共団体は、継続保護事業を営もうとするときは、あらかじめ、第四十五条第一号から第六号までに掲げる事項を法務大臣に届け出なければならない。届け出た事項を変更し、又は当該事業を廃止しようとするときも、同様とする。

(2) When the local government intends to operate continuous aid services, it is required to, in advance, notify the Minister of Justice of the particulars listed in items (i) to (vi) inclusive of Article 45. The same applies when it intends to make an alteration in the particulars for which notice has been given, or to abolish the services.

3 地方公共団体は、一時保護事業又は連絡助成事業を開始したときは、第四十七条の二第一号から第三号までに掲げる事項を、遅滞なく法務大臣に届け出なければならない。届け出た事項を変更し、又は当該事業を廃止したときも、同様とする。

(3) When the local government has started temporary aid services or liaison and assistance services, it is required to, without delay, notify the Minister of Justice of the particulars listed in items (i) to (iii) inclusive of Article 47-2. The same applies when it has altered any of the particulars for which notification has been given, or discontinued the services.

(保護の実施)

(Provision of Aid)

第四十九条 継続保護事業又は一時保護事業における保護は、法令の規定に基づく保護観察所の長の委託又は被保護者の申出に基づいて行うものとする。

Article 49 The aid in continuous aid services or temporary aid services is to be

provided when it is commissioned by the director of probation office pursuant to the provisions of the laws and regulations, or at the request of the person receiving aid.

(更生保護施設における処遇の基準)

(Standards of Treatment in Offenders Rehabilitation Facilities)

第四十九条の二 更生保護施設における被保護者の処遇は、次に掲げる基準に従って行わなければならない。

Article 49-2 The treatment of the persons receiving aid in offenders rehabilitation facilities is required to be carried out in accordance with the following standards:

一 被保護者の人権に十分に配慮すること。

(i) Due consideration is to be paid to the human rights of the persons receiving aid;

二 被保護者に対する処遇の計画を立て、常に被保護者の心身の状態、生活環境の推移等を把握し、その者の状況に応じた適切な保護を実施すること。

(ii) A treatment plan for the persons receiving aid is to be devised, the mental and physical state and changes in the living environment of the persons receiving aid are to be reviewed constantly, and adequate aid suited to the condition of the persons receiving aid is to be provided;

三 被保護者に対し、自助の責任の自覚を促し、社会生活に適応するために必要な能力を会得させるとともに、特に保護観察に付されている者に対しては、遵守すべき事項を守るよう適切な補導を行うこと。

(iii) The persons receiving aid are to be adequately guided to prompt them to reflect on their responsibility to help themselves, to acquire the ability to adjust to life in society and, with regard to a person who has been placed under probation in particular, to abide by the conditions of said probation;

四 その他法務省令で定める事項

(iv) Other particulars prescribed by Ordinance of the Ministry of Justice.

(協力依頼等)

(Request for Cooperation)

第五十条 認可事業者又は第四十七条の二の届出をして一時保護事業を営む更生保護法人は、被保護者の処遇につき必要があるときは、地方公共団体、公共職業安定所その他公私の関係団体又は機関に照会して協力を求め、また、特に必要があるときは、職業安定法の定めるところにより、自ら職業紹介事業を行うことができる。

Article 50 An approved services operator or a juridical person for offenders rehabilitation which operates temporary aid services following the notification under Article 47-2 may, when necessary for the treatment of a person receiving aid, make inquiries with and request cooperation from the local government, the Public Employment Security Office, or other pertinent public or private

organizations or agencies, and may also, when particularly necessary, provide employment placement services of its own account pursuant to the provisions of the Employment Security Act.

第二節 事業の監督及び補助

Section 2 Supervision and Assistance for Services

(事業成績等の報告)

(Report on Results of Services, etc.)

第五十一条 認可事業者は、毎会計年度の終了後二月以内に、法務省令で定めるところにより、その終了した会計年度の会計の状況及び事業の成績を、法務大臣に報告しなければならない。

Article 51 The approved services operator is required to, within two months after the end of each fiscal year, report the status of its accounts and the results of its services for the closed fiscal year to the Minister of Justice, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Justice.

(帳簿の備付け等)

(Keeping of Books)

第五十二条 認可事業者は、法務省令で定めるところにより、その事務所に次に掲げる帳簿を備え付け、これに所要事項を記載し、及びこれを保存しなければならない。

Article 52 An approved services operator is required to keep the following books in its own office, make entries of the necessary items therein, and preserve them pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Justice:

一 被保護者に対する処遇の状況を明らかにする帳簿

(i) Record describing the status of treatment of persons receiving aid;

二 被保護者の名簿

(ii) Name list of persons receiving aid;

三 保管金品台帳

(iii) Ledger of money and goods in custody;

四 会計簿

(iv) Account book; and

五 寄附金について、その寄附者及び金額を明らかにする帳簿

(v) Book clarifying contributors and sums of donations.

(適合命令)

(Compliance Order)

第五十三条 法務大臣は、認可事業者が、第四十六条第一項各号に適合しないと認められるに至ったときは、当該認可事業者に対し、これに適合するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 53 When an approved services operator is found to have failed to conform

to any of the items of Article 46, paragraph (1), the Minister of Justice may order the approved services operator to take the necessary measures to conform.

(認可の取消し等)

(Revocation of Approval, etc.)

第五十四条 法務大臣は、認可事業者につき次の各号のいずれかに該当する事由があると認めるときは、当該認可事業者に対し、一年以内の期間を定めて、更生保護事業を営むことを制限し、若しくはその停止を命じ、又は第四十五条の認可を取り消すことができる。

Article 54 (1) When the Minister of Justice finds that an approved services operator falls under any of the following items, the Minister of Justice may order the approved services operator to restrict or suspend the offenders rehabilitation services for a fixed period within a limit of one year, or may revoke their approval under Article 45:

一 第四十六条第二項又は第六十条第二項の規定により付された条件に違反したとき。

(i) Any one of the conditions set forth under Article 46, paragraph (2) or Article 60, paragraph (2) has been violated;

二 第四十七条第一項の規定に違反したとき。

(ii) The provisions of Article 47, paragraph (1) have been violated;

三 第五十一条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iii) The report under Article 51 has been omitted or a false report has been made;

四 第五十二条の規定に違反して、帳簿の備付け、記載若しくは保存をせず、又はこれに虚偽の記載をしたとき。

(iv) In violation of the provisions of Article 52, the keeping, entries or preservation of the book has been omitted or a false entry has been made;

五 前条の規定による命令に違反したとき。

(v) The order under the preceding Article has been violated;

六 次条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(vi) The report under paragraph (1) of the following Article has been omitted, a false report has been made, or the inspection under the same paragraph has been rejected, hindered or evaded.

2 更生保護法人以外の認可事業者が、更生保護事業に関し不当に営利を図ったときも、前項と同様とする。

(2) The provisions in the preceding paragraph apply when any approved services operator, except for a juridical person for offenders rehabilitation, has improperly attempted to gain profits in relation to offenders rehabilitation services.

3 認可事業者の代表者その他の業務を執行する役員（法人でない団体に代表者又は管

理人の定めのあるものの代表者又は管理人を含む。)が、更生保護事業により不当に個人の営利を図ったときも、第一項と同様とする。

(3) The same provisions of paragraph (1) apply when an executing officer such as the representative of the approved services operator (including a person stipulated as the representative or administrator of an organization that is not a juridical person) has improperly attempted to gain personal profit through operation of offenders rehabilitation services.

(報告及び検査)

(Report and Inspection)

第五十五条 法務大臣は、この法律の施行に必要な限度において、認可事業者に対し、その事業に関し報告をさせ、又はその職員に、認可事業者の事務所その他の施設に立ち入り、その事業の運営の状況若しくは施設、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 55 (1) The Minister of Justice may, within the limits necessary for enforcement of this Act, require the approved services operator to report on the services or send an official of the Ministry of Justice to enter the offices or other facilities of said operator, to inspect the status of the operation of services or facilities, books, documents, or other items.

2 第四十四条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 44 apply mutatis mutandis to on-site inspections conducted pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(助言、指導又は勧告)

(Advice, Guidance or Recommendations)

第五十六条 法務大臣は、被保護者に対する処遇の適正な実施を確保し、又は認可事業者の健全な育成発達を図るため必要があると認めるときは、認可事業者に対し、その事業に関し、必要な助言、指導又は勧告をすることができる。

Article 56 When the Minister of Justice finds it necessary in order to ensure the adequate treatment of persons receiving aid, or to realize the sound growth and development of the approved services operator, the Minister may offer the necessary advice, guidance, or recommendations concerning the services.

(届出事業者に対する監督)

(Supervision of Notified Services Operators)

第五十六条の二 第五十一条、第五十二条、第五十五条及び前条の規定は、届出事業者(第四十七条の二の届出をして一時保護事業又は連絡助成事業を営む者をいう。以下同じ。)について準用する。

Article 56-2 (1) The provisions of Article 51, Article 52, Article 55 and the

preceding Article apply mutatis mutandis to services operators who have been given notification (meaning a person who operates temporary aid services or liaison and assistance services following the notification referred to in Article 47-2; the same applies hereinafter).

2 法務大臣は、届出事業者につき次の各号のいずれかに該当する事由があると認めるときは、当該届出事業者に対し、一年以内の期間を定めて、更生保護事業を営むことを制限し、又はその停止を命ずることができる。

(2) When the Minister of Justice finds that a notified services operator falls under any of the following items, the Minister may order the notified services operator to restrict or suspend its offenders rehabilitation services for a fixed period, within a limit of one year:

一 被保護者の処遇につき不当な行為をしたとき。

(i) Improper treatment of a person receiving aid has occurred;

二 前項において準用する第五十一条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(ii) The report under the provisions of Article 51, as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the preceding paragraph, has been omitted or a false report has been made;

三 前項において準用する第五十二条の規定に違反して、帳簿の備付け、記載若しくは保存をせず、又はこれに虚偽の記載をしたとき。

(iii) In violation of the provisions of Article 52, as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the keeping, entries or preservation of the books has been omitted or a false entry has been made;

四 前項において準用する第五十五条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(iv) The report under the provisions of Article 55, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the preceding paragraph, has been omitted, a false report has been made, or the inspection prescribed in the same paragraph has been rejected, hindered, or evaded; or

五 第六十条第二項の規定により付された条件に違反したとき。

(v) Any one of the conditions pursuant to the provisions of Article 60, paragraph (2) has been violated.

3 更生保護法人以外の届出事業者が、更生保護事業に関し不当に営利を図ったときも、前項と同様とする。

(3) The provisions of the preceding paragraph apply when any services operator who has been given notification, other than a juridical person for offenders rehabilitation, has improperly attempted to gain profit in relation to offenders rehabilitation services.

4 届出事業者の代表者その他の業務を執行する役員（法人でない団体に代表者又は管理人の定めのあるものの代表者又は管理人を含む。）が、更生保護事業により不当に個人の営利を図ったときも、第二項と同様とする。

(4) The same provisions as those of paragraph (2) apply when the representative of a notified services operator or any other executing officer (including persons stipulated as the representative or administrator of an organization which is not a juridical person) has improperly attempted to gain personal profit through operation of offenders rehabilitation services.

(更生保護事業を営む地方公共団体の報告義務)

(Duty of the Local Government Managing Offenders Rehabilitation Services to Report)

第五十七条 第五十一条（事業の成績の報告に係る部分に限る。）及び第五十五条（事業に関する報告に係る部分に限る。）の規定は、更生保護事業を営む地方公共団体について準用する。

Article 57 The provisions of Article 51 (limited to reports on the results of services) and Article 55 (limited to reports on the services) apply mutatis mutandis to the local government managing offenders rehabilitation services.

(その他の事業者に対する監督)

(Supervision of Other Services Operators)

第五十七条の二 認可事業者及び届出事業者以外の者（国及び地方公共団体を除く。）であって更生保護事業を営むもの（本条において「その他の事業者」という。）が、その事業に関し不当に営利を図り、又は被保護者の処遇につき不当な行為をしたときは、法務大臣は、その者に対し、一年以内の期間を定めて、更生保護事業を営むことを制限し、又はその停止を命ずることができる。

Article 57-2 (1) When a person who is neither an approved services operator nor a notified services operator (excluding the national and local government) and operates offenders rehabilitation services (in this Article referred to as "other services operator"), has improperly attempted to gain a profit in relation to said services or has acted improperly in relation to the treatment of a person receiving aid, the Minister of Justice may order said person to restrict or suspend its offenders rehabilitation services for a fixed period, within a limit of one year.

2 その他の事業者の代表者その他の業務を執行する役員（法人でない団体に代表者又は管理人の定めのあるものの代表者又は管理人を含む。）が、更生保護事業により不当に個人の営利を図ったときも、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply when a representative of another services operator or any other executing officer (including a person stipulated as the representative or administrator of an organization which is not a juridical person) has improperly attempted to gain personal profit through the operation of offenders rehabilitation services.

3 第五十五条の規定は、その他の事業者について準用する。

(3) The provisions of Article 55 apply mutatis mutandis to other services

operators.

(補助)

(Assistance)

第五十八条 国は、更生保護法人に対し、法務大臣が財務大臣と協議して定める基準に従い、予算の範囲内において、その営む更生保護事業に要する費用につき、補助することができる。

Article 58 In accordance with the standards determined by the Minister of Justice in consultation with the Minister of Finance, the national government may subsidize juridical persons for offenders rehabilitation, within budget limits, for expenses incurred in the operation of offenders rehabilitation services.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(意見の聴取)

(Hearing of Opinions)

第五十九条 法務大臣は、次の場合においては、中央更生保護審査会の意見を聴かなければならない。

Article 59 The Minister of Justice is required to, in the following cases, hear the opinions of the National Offenders Rehabilitation Commission:

一 第十条、第三十四条第二項若しくは第四十五条の認可をし、又は認可をしない処分をするとき。

(i) When the Minister is to grant or refuse approval under Article 10, paragraph (2) of Article 34, or Article 45;

二 第四十三条の規定により解散を命じ、又は第五十四条の規定により、事業を営むことを制限し、若しくはその停止を命じ、若しくは認可を取り消すとき。

(ii) When the Minister is to order dissolution pursuant to the provisions of Article 43, or to order the restriction or suspension of services or to revoke approval pursuant to the provisions of Article 54;

三 第五十六条の二第二項から第四項まで、又は第五十七条の二第一項若しくは第二項の規定により、事業を営むことを制限し、又はその停止を命ずるとき。

(iii) When the Minister is to order the restriction or suspension of services pursuant to the provisions of Article 56-2, paragraphs (2) to (4), or the provisions of Article 57-2, paragraph (1) or paragraph (2); or

四 第四十六条第一項第二号及び第三号並びに第四十九条の二第四号の法務省令を定めるとき。

(iv) When the Minister is to prescribe an Ordinance of the Ministry of Justice which is referred to in of Article 46, items (ii) and (iii), paragraph (1) and in Article 49-2, item (iv).

(寄附金の募集)

(Raising of Contributions)

第六十条 更生保護事業を営み、又は営もうとする者は、その事業の経営に必要な資金を得るために寄附金を募集しようとするときは、その募集に着手する一月前までに、法務省令で定めるところにより、募集の期間、地域、方法及び用途等を明らかにした書面を法務大臣に提出して、その許可を受けなければならない。

Article 60 (1) When a person who operates or seeks to operate offenders rehabilitation services intends to raise contributions to obtain funds necessary for the operation of its services, it is required to submit documents clarifying the period, area, and method of raising funds, and the use of contributions to the Minister of Justice at least one month before the beginning of raising said contributions, and obtain their permission pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Justice.

2 前項の許可には、寄附金の用途及び寄附金によって取得する財産の処分につき、条件を付すことができる。

(2) In the permission set forth in the preceding paragraph, conditions may be attached concerning the use of the contributions and the disposition of the assets to be acquired with the contributions.

3 第一項の許可を受けて寄附金を募集した者は、募集の期間経過後遅滞なく、法務省令で定めるところにより、募集の結果を法務大臣に報告しなければならない。

(3) The person which has raised contributions with the permission set forth in paragraph (1) is required to report the results of raising said contributions to the Minister of Justice pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Justice without delay, after the period for raising contribution has expired.

(表彰)

(Commendation)

第六十一条 法務大臣は、成績の特に優秀な認可事業者若しくは届出事業者又はその役員を表彰し、その業績を一般に周知させることに意を用いなければならない。

Article 61 The Minister of Justice is required to pay due regard to commend approved services operators, notified services operators, or their officers and employees whose performance has been especially outstanding, so that the general public may recognize their achievements.

(人材の確保等)

(Securing Personnel, etc.)

第六十一条の二 法務大臣は、認可事業者及び届出事業者が犯罪をした者及び非行のある少年に対し専門的知識に基づくより適切な保護を行うことができるようにするため、これら事業者が、専門的知識を有する人材を確保し、その資質を向上させるために必要な施策の推進に努めなければならない。

Article 61-2 In order that the approved services operators and the notified services operators are able to provide offenders and juvenile delinquents with more adequate aid based on their expert knowledge, the Minister of Justice is required to endeavor to develop policies for said operators, so that said operators are able to secure personnel with expertise and improve in quality.

(地方更生保護委員会への委任)

(Delegation of Authority to Regional Parole Boards)

第六十二条 この法律に規定する法務大臣の権限は、地方更生保護委員会に委任することができる。ただし、第十条、第三十一条第二項、第三十四条第二項、第四十一条第二項、第四十二条、第四十三条、第四十五条、第五十四条、第五十六条の二第二項から第四項まで、並びに第五十七条の二第一項及び第二項に規定する権限については、この限りでない。

Article 62 The authority of the Minister of Justice as provided for by this Act may be delegated to regional parole boards; provided, however, that this does not apply to their authority as prescribed in Article 10; Article 31, paragraph (2); Article 34, paragraph (2); Article 41, paragraph (2); Article 42; Article 43; Article 45; Article 54; Article 56-2, paragraphs (2) to (4); and Article 57-2, paragraphs (1) and (2).

第六十三条 削除

Article 63 Deleted

(省令への委任)

(Delegation to Ordinance)

第六十四条 この法律に定めるもののほか、この法律を実施するため必要な事項は、法務省令で定める。

Article 64 In addition to what is provided for in this Act, particulars necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Ordinance of the Ministry of Justice.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第六十五条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 65 In cases where an order is to be established, amended, or abolished based on the provisions of this Act, said order may prescribe the pertinent transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions), to the extent considered reasonably necessary for the establishment, amendment or abolition.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第六十六条 次の各号の一に該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 66 Any person who falls under any of the following items is to be punished by imprisonment with work for up to six months, or a fine of up to 500,000 yen:

一 第四十一条第二項又は第四十二条の規定による命令に違反する行為をした者

(i) A person who has violated the order under of Article 41, paragraph (2), or Article 42;

二 第五十四条、第五十六条の二第二項から第四項まで、又は第五十七条の二第一項若しくは第二項の規定による制限又は停止の命令に違反する行為をした者

(ii) A person who has violated the restriction or suspension order under Article 54; Article 56-2, paragraphs (2) to (4); or Article 57-2, paragraph (1) or (2);

三 第六十条第一項の許可を受けずに、寄附金を募集した者

(iii) A person who has raised contributions without the permission under Article 60, paragraph (1); or

四 第六十条第二項の規定により付された条件に違反して、寄附金を使用し、又は寄附金によって取得した財産を処分した者

(iv) A person who, in violation of the conditions attached under Article 60, paragraph (2), has used the contributions or disposed of the assets obtained through the contributions.

第六十七条 次の各号の一に該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 67 Any person who falls under any of the following items is to be punished by a fine of up to 200,000 yen:

一 第五十二条（第五十六条の二第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、帳簿を備え付けず、これに記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又はこれを保存しなかった者

(i) A person who, in violation of the provisions of Article 52 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 56-2, paragraph (1)), has failed to keep the books or to make entries therein, has made a false entry, or has failed to preserve them;

二 第五十七条の二第三項において準用する第五十五条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(ii) A person who has failed to make reports under Article 55, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 57-2, paragraph (3), or who has given a false report, or who has rejected, hindered,

- or evaded an inspection under the same paragraph; or
- 三 第六十条第三項の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をした者
- (iii) A person who, in violation of the provisions of Article 60, paragraph (3), has failed to give a report or who has given a false report.

第六十八条 法人（法人でない団体で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者若しくは管理人又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 68 (1) When a representative person or an administrator of a juridical person (including an organization which is not a juridical person as stipulated by a representative or administrator; the same applies hereinafter in this paragraph), or an agent, employee, or other worker of a juridical person or of an individual has violated any of the provisions of the preceding two Articles in relation to the business affairs of said juridical person or individual, not only the offender, but also said juridical person or individual is to be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

2 法人でない団体について前項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人が、その訴訟行為につき法人でない団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) In cases where the preceding paragraph is to apply to an organization which is not a juridical person, the representative or the administrator is to represent the organization with respect to the procedural acts, and the legal provisions concerning criminal proceedings in which a juridical person is the accused or the suspect is to apply mutatis mutandis.

第六十九条 次の各号のいずれかに該当する場合には、更生保護法人の理事、監事又は清算人は、二十万円以下の過料に処する。

Article 69 In a case which falls under any of the following items, the directors, auditors, or liquidator of the juridical person for offenders rehabilitation is subject to a non-criminal fine of up to 200,000 yen:

一 第八条第一項の規定による政令に違反して、登記することを怠ったとき。

(i) Failure to register, in violation of the Cabinet Order prescribed in the provisions of Article 8, paragraph (1);

二 第十四条の二の規定に違反して、財産目録を備え置かず、又はこれに記載すべき事項を記載せず、若しくは不実の記載をしたとき。

(ii) Failure to keep an inventory of assets, to make entries of the particulars to be entered, or making a false entry therein, in violation of the provisions of Article 14-2;

三 第二十七条第三項の規定に違反して、届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(iii) Failure to make notification, or false notification, in violation of the

provisions of Article 27, paragraph (3);

四 第二十九条第一項の規定に違反して、書類を備え置かず、又はこれに記載すべき事項を記載せず、若しくは不実の記載をしたとき。

(iv) Failure to keep documents, or to make entries of the particulars to be entered therein, or making a false entry therein, in violation of the provisions of Article 29, paragraph (1);

五 第三十一条の二第二項又は第三十一条の十一第一項の規定に違反して、破産手続開始の申立てをしなかったとき。

(v) Failure to file a petition for the commencement of bankruptcy proceedings, in violation of the provisions of Article 31-2, paragraph (2), or Article 31-11, paragraph (1);

六 第三十一条の九第一項又は第三十一条の十一第一項の規定に違反して、公告をせず、又は不正の公告をしたとき。

(vi) Failure to give public notice or giving false public notice, in violation of the provisions of Article 31-9, paragraph (1), or Article 31-11, paragraph (1);

七 第三十五条第一項の規定に違反して、書類の作成をせず、又はこれに記載すべき事項を記載せず、若しくは不実の記載をしたとき。

(vii) Failure to prepare documents or to make entries of particulars to be entered therein, or making a false entry therein, in violation of the provisions of Article 35, paragraph (1); or

八 第三十五条第二項又は第三十六条第二項の規定に違反したとき。

(viii) Violation of the provisions of Article 35, paragraph (2), or Article 36, paragraph (2).

第七十条 第四条の規定に違反した者は、十万円以下の過料に処する。

Article 70 Any person who has violated the provisions of Article 4 is subject to a non-criminal fine of up to 100,000 yen.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、平成八年四月一日から施行する。ただし、第二条第六項、第十一条、第十二条及び第五十九条の規定は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of April 1, 1996; provided, however, that the provisions of Article 2, paragraph (6); Article 11, Article 12 and Article 59 come into effect as of the date of its promulgation.

(検討)

(Review)

2 政府は、この法律の施行後五年を目途として、犯罪情勢その他更生保護を取り巻く状況の変化及びこの法律の施行の状況等を勘案し、更生保護事業の円滑かつ適正な実施及びその健全な育成発達を図る観点から、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

(2) The government is to, approximately five years after the enforcement of this Act, review the trends in crime and other circumstances related to offenders rehabilitation services, the state of enforcement of this Act, and other particulars, is to make an assessment of the provisions of this Act from the viewpoint of facilitating smooth and adequate operations and the sound promotion and development of offenders rehabilitation services, and is to take the necessary measures based on the results thereof.

附 則 [平成九年六月六日法律第七十二号]

Supplementary Provisions [Act No. 72 of June 6, 1997] [Act No. 72 of June 6, 1997]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成九年法律第七十一号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Act for Partial Revision of the Commercial Code, etc. (Act No. 71 of 1997) comes into effect.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行前に締結された合併契約に係る合併に関しては、この法律の施行後も、なお従前の例による。

(2) With regard to any merger pertaining to a merger agreement concluded prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force at the time of said merger agreement remain applicable subsequent to the enforcement of this Act.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

3 この法律の施行前にした行為及び前項の規定により従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(3) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, as well as to acts committed after the enforcement of this Act, the provisions in force prior to the enforcement of this Act will remain applicable in cases where the provisions of the preceding paragraph apply.

附 則 〔平成十一年十二月八日法律第百五十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 151 of December 8, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000.

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time of said acts remain applicable.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Article 2 and Article 3) comes into effect as of January 6, 2001.

附 則 〔平成十四年五月二十九日法律第四十六号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 46 of May 29, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one month from the date of promulgation.

(認可等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Approval, etc.)

第二条 この法律の施行の際現に改正前の更生保護事業法（以下「旧法」という。）第四十五条の法務大臣の認可を受けている者（更生保護事業法の施行及びこれに伴う関係法律の整備等に関する法律（平成七年法律第八十七号）第三条の規定により旧法第四十五条の法務大臣の認可を受けたものとみなされる者を含む。）は、この法律の施行の際に、改正後の更生保護事業法（以下「新法」という。）第四十五条の規定が適

用される事業にあつては同条の規定によりした認可を受けたものと、新法第四十七条の二の規定が適用される事業にあつては同条の規定による届出をしたものとみなす。

Article 2 (1) A person who has obtained the approval of the Minister of Justice referred to in Article 45 of the Offenders Rehabilitation Services Act before its amendment (hereinafter referred to as the "Former Act") prior to this Act coming into effect (including a person who is deemed to have obtained the approval of the Minister of Justice referred to in Article 45 of the Former Act, pursuant to the provisions of Article 3 of the Act on Enforcement of the Offenders Rehabilitation Services Act and on Development of Related Acts Associated with the Same (Act No. 87 of 1995)) is deemed, at the time when this Act comes into effect, to have obtained the approval of the Minister of Justice granted pursuant to Article 45 of the Offenders Rehabilitation Services Act as amended (hereinafter referred to as the "Current Act") in cases of services to which the same Article applies, or to have made a notification pursuant to the provisions of Article 47-2 of the Current Act in cases of services to which the same Article applies.

2 この法律の施行の際現にされている旧法第四十五条の規定による更生保護事業の認可の申請は、新法第四十五条の規定が適用される事業にあつては同項の規定によりした認可の申請と、新法第四十七条の二の規定が適用される事業にあつては同項の規定によりした届出とみなす。

(2) The application for approval of the offenders rehabilitation services prescribed in Article 45 of the Former Act having been made prior to this Act coming into effect is considered to be the application made pursuant to the provisions of Article 45 of the Current Act in the case of services to which the same Article applies, or as the notification made pursuant to the provisions of Article 47-2 of the Current Act in the case of services to which the same Article applies.

(旧法の規定に基づく処分又は手続の効力)

(Validity of Disposition or Procedure Based on a Former Act)

第三条 前条に定めるもののほか、施行日前に旧法の規定によりした認可その他の処分又は申請その他の手続で新法に相当の規定があるものは、新法の相当の規定によりした認可その他の処分又は申請その他の手続とみなす。

Article 3 In addition to what is provided for in the preceding Article, approval or other disposition reached under the Former Act or application or other procedures carried out under the Former Act prior to the day the Current Act comes into effect for which there are corresponding provisions in the Current Act, are deemed to be said approval or other disposition, or application or other procedures made or taken pursuant to the provisions of the Current Act.

(残余財産の帰属に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Vesting of Residual Assets)

第四条 この法律の施行の際現に旧法第四十五条の認可を受けて更生保護事業を営む者に残余財産を帰属させることを定めた定款には、新法第四十五条の認可を受けて継続保護事業を営む者又は第四十七条の二の届出をして一時保護事業若しくは連絡助成事業を営む更生保護法人に残余財産を帰属させる旨の定めがあるものとみなす。

Article 4 The articles of incorporation with provisions vesting the residual assets in a person who operates offenders rehabilitation services by obtaining approval prescribed in Article 45 of the Former Act at the time when this Act comes into effect are deemed to have the provisions vesting the residual assets in a person who operates continuous aid services by obtaining approval prescribed in Article 45 of the Current Act, or a juridical person for offenders rehabilitation which operates temporary aid services or liaison and assistance services by making a notification prescribed in Article 47-2.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第五条 この法律の施行の前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 5 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time of said acts remain applicable.

附 則 〔平成十四年六月十二日法律第六十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 66 of June 12, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、条約が日本国について効力を生ずる日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which the Convention comes into effect in Japan.

附 則 〔平成十六年六月二日法律第七十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 76 of June 2, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、破産法（平成十六年法律第七十五号。次条第八項並びに附則第三条第八項、第五条第八項、第十六項及び第二十一項、第八条第三項並びに第十三条において「新破産法」という。）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004; hereinafter referred to as the "New Bankruptcy Act" in

paragraph (8) of the following Article and in Article 3, paragraph (8); Article 5, paragraphs (8), (16) and (21); Article 8, paragraph (3); and Article 13 of the Supplementary Provisions) comes into effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十四条 附則第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 In addition to what is provided for from Article 2 to the preceding Article of the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十六年十二月一日法律第百四十七号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 147 of December 1, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 [平成十六年十二月三日法律第百五十四号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 154 of December 3, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日（以下「施行日」という。）から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation (hereinafter referred to as the "Effective Date").

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions, etc.)

第二百十一条 この法律の施行前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 121 Dispositions, procedures, and other acts conducted pursuant to the provisions of the respective Acts (including orders based on them; hereinafter

the same applies in this Article) prior to the enforcement of this Act, for which the provisions of the respective Acts after revision have corresponding provisions, are deemed to have been conducted pursuant to the corresponding provisions of the respective Acts after revision, except as otherwise provided by these Supplementary Provisions.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第百二十二条 この法律の施行前にした行為並びにこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 122 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act as well as to acts committed after the enforcement of this Act in cases where the provisions in force at the time of said acts are to remain applicable pursuant to the provisions of these Supplementary Provisions, and where the provisions are to remain in force pursuant to the provisions of these Supplementary Provisions, said provisions remain applicable.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order).

第百二十三条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 123 In addition to what is provided for in these Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第百二十四条 政府は、この法律の施行後三年以内に、この法律の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 124 The government is to review the status of enforcement of this Act within three years after it comes into effect, and take any required measures based on the results, when the government finds it necessary to do so.

附 則 〔平成十七年七月二十六日法律第八十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 26, 2005] [Extract]

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the Companies Act comes into effect.

附 則〔平成十八年六月二日法律第五十号〕

Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 2, 2006] [Act No. 50 of June 2, 2006]

この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the General Association and Foundation Act comes into effect.

附 則〔平成十九年六月十五日法律第八十八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 88 of June 15, 2007] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則〔平成二十三年五月二十五日法律第五十三号〕

Supplementary Provisions [Act No. 53 of May 25, 2011] [Act No. 53 of May 25, 2011]

この法律は、新非訟事件手続法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the New Non-Contentious Cases Procedures Act comes into effect.

附 則〔平成二十三年六月二十四日法律第七十四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 74 of June 24, 2011] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which twenty days have elapsed since the date of promulgation.